

Bruno Realini Maria Raffaella

Candidata al Municipio n. 1

Candidata al Consiglio comunale n. 4

...Basta, è tempo di cambiare. Porza è casa nostra. Rinnoviamola insieme!

Sposata da 33 anni con Siro, capo dell'Ufficio dei contributi all'Istituto delle assicurazioni sociali (IAS) del Cantone Ticino, e madre di Enrico, 20 anni, sono titolare di un ufficio di traduzioni dal 1991.

Forte di una solida esperienza professionale maturata in ambito internazionale a Ginevra, collaboro da quasi trent'anni come traduttrice esterna con compiti redazionali con numerosi servizi della Confederazione, tra cui una delle massime istanze giudiziarie svizzere, per i quali curo traduzioni di testi politico-legali e tecnici sensibili.

In possesso di una doppia formazione universitaria, sono oggi una professionista riconosciuta a livello svizzero da un gran numero di committenti, istituzionali e non, per la puntualità e la precisione sia formale che contenutistica dei lavori di cui mi occupo.

Traducendo con scioltezza dal francese, dall'inglese e dal tedesco verso l'italiano, ho acquisito nel corso del tempo competenze estremamente varie che mi consentono di coprire una vasta gamma di settori di specializzazione: dalla finanza al diritto, dalla matematica all'arte, dalle scienze alla letteratura per l'infanzia. La costante ricerca di un equilibrio a geometria variabile tra informazione e espressione mi rende particolarmente ricercata per testi «difficili» o di divulgazione, che richiedono spiccate abilità redazionali. Oltre ad innumerevoli traduzioni aventi carattere documentario, vanto diverse pubblicazioni sotto forma di libro, specie nei settori della biologia, dell'ecologia e della letteratura per l'infanzia.

Lettrice instancabile, mi tengo costantemente aggiornata sullo stato dell'arte nei diversi ambiti di mia competenza attraverso lo studio di testi specializzati e la partecipazione a giornate d'informazione e a workshop di traduzione.

Eletta Segretaria generale del Centro PEN della Svizzera italiana e retoromancia nel 2019, ne coordino già dal 2016 il settore Traduzione e diritti linguistici. Dal 2020 siedo nel Board del TLRC-Translation and Linguistic Rights Committee di PEN International.

Impegnata nella società civile e perfettamente integrata nel tessuto politico-culturale cantonale, sono Consigliera comunale del Comune di Porza (TI) dal 2012 in rappresentanza del movimento civico Insieme per Porza (IPP), di cui sono anche capogruppo e portavoce.

Dal 2023 sono anche Presidente della Commissione delle petizioni e della legislazione del Comune.

Sono inoltre responsabile di un gruppo ConProBio, una cooperativa d'acquisto di prodotti dell'agricoltura biologica locale.

Comunicativa e dai molteplici interessi culturali, amo leggere, dipingere a china, collezionare libri d'artista e ascoltare musica. Nel tempo libero, pratico anche yoga, Pilates e nuoto.